Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek skąpy\* śpieszy do bogactwa, a nie wie, że spadnie na niego ubóstwo.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skąpy śpieszy do bogactwa, a nie wie, że dotknie go ubóstwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto chce szybko się wzbogacić, ma złe oko, a nie wie, że przyjdzie na niego bieda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prędko chce człowiek zazdrościwy zbogatnieć, a nie wie, iż nać niedostatek przyjdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek, który się prędko chce zbogacić, a innym zajźrzy, nie wie, iż nań przyjdzie niedostatek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek chciwy pożąda bogactwa, nie wie, że bieda przyjdzie na niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek zazdrosny szybko chce dojść do bogactwa, a nie wie, że spadnie nań niedostatek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chciwy goni za bogactwem, a nie wie, że dopadnie go ubóstwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek zachłanny goni za bogactwem i nie zdaje sobie sprawy, że zyska tylko stratę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek zachłanny ugania się za bogactwem i nie pamięta, że niedostatek nań przyjdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чоловік обмовник спішиться багатіти і не знає, що над ним запанує милосердний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Człowiek zazdrosny aż trzęsie się do bogactwa i nie rozważa, że spadnie na niego niedostatek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek o zawistnym oku ugania się za majętnościami, lecz nie wie, że przyjdzie na niego nędza. |

1. 1) skąpy, אִיׁש רַע עָיִן , idiom: człowiek o złym oku, tj. zawistny, skąpy, niechętny innym. [↑](#footnote-ref-2)